

José Luis Blondet

Stephen Prina (* 1942 | US)

Stephen Prina

Sobre la hierba

Un picnic nocturno
sobre la cama.

Arriba del mantel
la computadora encendida.

La he traído
para leerte un poema

La luz malvada de la pantalla
vela la lectura.

Titubeo.

Parecemos un cuadro
de tu amigo George de Latour
en esta penumbra pixelada.

Es un exceso
escribirte un poema.

Leo
con
lentitud
impostada

pronuncio
cada
palabra
cien
veces

gesticulo
con los labios

soy un mal mimo

Tu sonríes y escuchas,
los ojos cerrados,
alerta.

Me pides que repita
un verso,
dos.

Hablas de un ritmo
y una música lejana
que escuchas en lo que digo
No entiendes.

No vas a entender
este poema
escrito
en mi lengua materna.

Tenemos madres distintas,
créeme,
aunque nos hayan abandonado
en el mismo lugar.

Confía en la saliva
esa agua impura que arruinó
la torre de babel.

Hay una roca inmensa
que no se abre con palabras
pero como el pan duro
se ablanda y cede
con saliva.

Toma mi voz
y háblame,

Cubre mi lengua
con tu lengua,
arropa a mi madre
con la tuya.

Ven,
volvamos en silencio
al gozo,
que no quepa
ni siquiera
un nombre
entre nosotros.

On the Grass¹

A nocturnal picnic
on the bed.

Above the mantel
the computer on.

I brought it
to read you a poem

The evil light screen
candle reading.

I stutter.

We look like a painting
Your friend George de Latour
in this twilight pixelated.

Is an excess
write you a poem.

I read
with
artificial
slowness

I pronounce
each
word
hundred
times

gestured
with my lips

I am a bad mime

You smile and listen,
eyes closed,
Alert.

You ask me to repeat
a verse,
two.

Galerie Mezzanin » 05

Auf der Grass¹

You talk about a rhythm
and distant music
you hear in what I say
You do not understand.

You will not understand
this poem
written
in my mother tongue.

We have different mothers,
believe me,
although they abandoned us
in the same place.

Trust saliva
that impure water that ruined
tower of babel.

There is a huge rock
that does not move with words
but as hard bread
softens and yields
with saliva.

Take my voice
and talk to me,

Cover my tongue
with your tongue,
warm my mother
with it.

Come
back in silence
to joy,
avoid
even
a name
between us.

Eine Nacht Picknick
auf dem Bett.

Über dem Kaminsims
der Computer auf.

Ich brachte
Lesen Sie ein Gedicht

Der böse Licht Bildschirm
Kerze Lesen.

Zögern.

Wir sehen aus wie ein Gemälde
Ihr Freund George de Latour
in diesem Zwielficht pixelig.

Ist ein Überschuss
ein Gedicht schreiben.

Löwe
mit
Langsamkeit
impostada

ausgeprägt
jeder
Wort
hundert
mal

gestikulierte
Lippe

Ich bin ein schlechter Mime

Ihr Lächeln und hören,
Augen geschlossen,
aufmerksam zu machen.

Du fragst mich zu wiederholen,
ein Vers,
zwei.

Sie sprechen von einer Rate
und ferne Musik
Sie hören, was ich sage
Du verstehst das nicht.

Sie werden es nicht verstehen
Dieses Gedicht
geschrieben
in meiner Muttersprache.

Mütter haben unterschiedliche
glauben Sie mir,
obwohl wir noch haben
an der gleichen Stelle.

Das Vertrauen in Speichel
dass unreines Wasser, das
zerstörte Turm zu Babel.

Es gibt eine riesige Felsen
das heißt nicht in Worte zu öffnen
aber wie das Brot
erweicht und liefert
mit Speichel.

Nehmen Sie meine Stimme
und mit mir reden,

Es deckt meine Zunge
mit der Zunge,
Kleider meiner Mutter
mit ihr.

kommen
wieder in der Stille
zur Freude,
die Vermeidung
sogar
ein Name
unter

¹ Verwendung der Übersetzung mit freundlicher Genehmigung von Google Übersetzer
The translation of these poems is courtesy of Google Translate

Uno

Arribó,
exhausto,
al extremo de la cama.

No fueron siglos,
comprobó aliviado.

Apenas seis días,
una sola noche.

Debió cerrar los ojos
pero se entretuvo
largamente
bebiendo tu barba.

Hiló fino
entre sus hebras.

Llovió baba y miel.

No encontró
ni dejó cabos sueltos
en el pelaje espumoso.

Sobre las líneas
de tu barba
tejió
con su lengua
un texto opaco
y sin ternura
donde no se reconocía.

Cubierto de saliva
saliste a respirar:

– *You are like a puppy.*

No le importó
combatir
con armas prestadas.

– *Si soy un cachorro,
Tú, Señor, ¿quién eres?*

– *A filthy rat.*

Eso dijiste.

Las líneas de la barba
abiertas,
deshaciendo cada palabra
sin deshacer el sentido.

One¹

He arrived,
exhausted,
at the end of the bed.

There were not centuries
he found relief.

Just six days,
a single night.

He must have closed his eyes
but was long distracted
drinking your beard.

spun fine
between the threads.

It rained baba and honey.

He found
no loose ends left
in sparkling coat.

Lines on
your beard
wove
with his tongue
an opaque text
and no tenderness
where he did not recognized.

Covered with saliva
you went out to breathe:

– You are like a puppy.

He did not care
combat
with borrowed weapons.

– If I am a puppy,
You, Lord, who are you?

– A filthy rat.

That is what you said.

The lines of the beard
open
unmaking each word
without unmaking the sense.

One¹

angekommen,
erschöpft,
das Ende des Bettes.

Es gab Jahrhunderte
gefunden Erleichterung.

Nur sechs Tage,
eine einzige Nacht.

Er muss die Augen schließen
sondern unterhalten
lange

Trinken Sie Ihren Bart.

Spun fein
zwischen ihren Fäden.

Es regnete Baba und Honig.

Er fand
keine losen Enden links
in funkelnden Mantel.

In den Zeilen
Ihren Bart
wob
mit seiner Zunge
eine opake Text
und keine Zärtlichkeit
Diese Methode wurde nicht
anerkannt.

Bewölkt Speichel
ging hinaus, um zu atmen:

– Du bist wie ein Welp.

Es kümmerte ihn nicht
Bekämpfung
mit geliehenen Waffen.

– Wenn ich noch ein Welp bin,
Du, Herr, wer bist du?

– Eine schmutzige Ratte.

Das sagte.

Die Linien des Bartes
öffnen
Lösen Sie jedes Wort
ohne Zerstörung der Sinne.



↑

Stephen Prina, *Haberdashery*, 2002
Ein Paar silberne Manschettenknöpfe, Schmuckschachtel, 10 × 8,5 × 3 cm
one pair of silver cuff links, jewelry box; 10 × 8.5 × 3 cm
Foto photo Stephen Prina, Lothar Schnepf



↑

Stephen Prina, *Untitled: Exquisite Corpse: The Complete Paintings of Manet*, 2011
Installationsansicht installation view
Foto photo Stephen Prina, Simon Vogel

Londres

El lujo blanco del hotel
lo cubre todo,
sin bruma.

Vestimos las batas
y las pantuflas
que encontramos en el baño,
como si vistiéramos el mismo
disfraz.

Descorres la cortina como si
removieras un lienzo de Brice
Marden de esta habitación.

Sobre el largo ventanal cuelga una
tela aun más fina.

Nuestras espaldas contra la pared,
las piernas extendidas sobre
la cama.

Tenemos ya un largo rato
esperando.

La ciudad se despereza
deja el río atrás y sube lenta hasta
la cama.

La vemos echarse a nuestros pies
ya sin asombro.

El paisaje se mete entre las
sábanas y ya nada es personal.
Las ventanas tienen un solo lado.
Darme cuenta
me ha tomado cuarenta años y
una noche.

Dos.
Tendría miedo sino estuviera
contigo.

Abajo,
el Támesis se desmadeja en una
barba rala.
casi tan imperfecta como la tuya
gris y reina.

London¹

The white luxury of the hotel
covers everything
no haze.

We wear robes
and slippers
found in the bathroom,
like if wearing the same costume.

Descorres curtain like a painting
by Brice Marden of this room.

Over the long window hangs an
even finer cloth.

Our backs against the wall,
legs extended on the bed.
We already have a long time
waiting.

The city stretches
leaves the river and climbs slowly
back to the bed.

We see it lie at our feet
no mysteries.

The landscape gets between
the sheets and nothing is
personal.

The windows have one side only.
This realization
has taken me forty years and
one night.

Two.
But I would be afraid if you were
not around.

Down
desmadeja the Thames in a thin
beard.
almost as flawed as yours
gray and queen.

London¹

Das Luxushotel weiß
deckt alles
kein Dunst.

Wir tragen Kleider
und Hausschuhe
gefunden im Bad,
gern die gleiche Tracht gekleidet
zu werden.

Descorres removieras Vorhang
wie ein Gemälde von Brice
Marden in diesem Raum.

Im Laufe der langen Fenster
hängt eine noch feinere Tuch.

Unser Rücken zur Wand,
Beine ausgestreckt auf dem Bett.
Wir haben bereits eine lange
Zeit warten.

Die Stadt erstreckt sich
verlässt den Fluss und steigt
langsam zum Bett zurück.

Wir sehen es an unseren Füßen
liegen
und kein Wunder.

Die Landschaft wird zwischen
den Blättern und nichts ist
persönlicher.

Die Fenster auf der einen Seite.
Erstellen Sie ein Konto
Ich bin seit 40 Jahre und eine
Nacht.

Zwei.
Aber würden Sie Angst haben.

nach unten
desmadeja der Themse in einen
dünnen Bart.
fast so wie deine fehlerhaft
Grau und Königin.